

phōnē ōruomenōn leontōn, hoti tetalaipōrēken to phruagma tou Iordanou.
A sound of roaring lions, for languishes the neighing of the Jordan.

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת-צֹאן הַהֲרָגָה:
:אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת-צֹאן הַהֲרָגָה 4

4. koh 'amar Yahúwah 'Elohay r'eh 'eth-tso'n haharegah.

Zec11:4 Thus says אָמַר יְהוָה my El, Pasture the flock of the slaughter.

<4> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,
4 tade legei kyrios pantokratōr Poimainete ta probata tēs sphagēs,
Thus says YHWH almighty, Tend the sheep of the slaughter,

אֲשֶׁר קָנִיחֶן יְהָרְגוּ וְלֹא יִאֲשָׁמוּ וּמְכַרְיֵיהֶן יֵאמַר בְּרוּךְ יְהוָה
וְאֲעֹשֶׂר וְרַעֲיָהֶם לֹא יִחְמוּל עָלֵיהֶן:
אֲשֶׁר קָנִיחֶן יְהָרְגוּ וְלֹא יִאֲשָׁמוּ וּמְכַרְיֵיהֶן יֵאמַר בְּרוּךְ יְהוָה 5

5. 'asher qoneyhen yahar'gun w'lo' ye'shamu umok'reyhen yo'mar baruk Yahúwah wa''shir w'ro'eyhem lo' yach'mol `aleyhen.

Zec11:5 Those who buy them slay them and hold themselves not guilty,
and those who sell them says, Blessed be אָמַר יְהוָה, for I have become rich!
And their own shepherds have no pity on them.

<5> ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο,
καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλόγητος κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν,
καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

5 ha hoi ktēsamenoi katesphazon kai ou metemelonto,
which the ones acquiring butcher, and are repenting not.

kai hoi pōlountes auta elegon Eulogētos kyrios
And the ones selling them said, Blessed be YHWH,

kai peploutēkamen, kai hoi poimenes autōn ouk epaschon ouden ep' autois.
we were enriched. And their shepherds suffered not anything for them.

וְכִי לֹא אֶחְמוּל עוֹד עַל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה
וְהִנֵּה אֲנֹכִי מִמְצִיא אֶת-הָאָדָם אִישׁ בְּיַד-רֵעֵהוּ
וּבְיַד מִלְכוֹ וּכְתַתּוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא אֲצִיל מִיָּדָם:
אֲשֶׁר-מָכְרוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְלֹא יִאֲשָׁמוּ וּמְכַרְיֵיהֶן יֵאמַר בְּרוּךְ יְהוָה 6

6. ki lo' 'ech'mol `od `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah
w'hinneh 'anoki mam'tsi' 'eth-ha'adam 'ish b'yad-re`ehu
ub'yad mal'ko w'kit'thu 'eth-ha'arets w'lo' 'atsil miyadam.

Zec11:6 For I shall no longer have pity on the inhabitants of the land, declares אָמַר יְהוָה;
but behold, I shall cause the men to fall, each into the neighbor's hand
and into the hand of his king; and they shall strike the land,

and I shall not deliver them from their hand.

<6> διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

6 dia touto ou pheisomai ouketi epi tous katoikountas tēn gēn,
On account of this, I shall not spare any longer over the ones inhabiting the land,
legei kyrios, kai idou egō paradidōmi tous anthrōpous
says YHWH. And behold, I deliver up the men,
hekaston eis cheiras tou plēsion autou kai eis cheiras basileōs autou,
each into the hand of his neighbor, and into the hand of his king;
kai katakopsousin tēn gēn,
and they shall cut in pieces the land,
kai ou mē exelōmai ek cheiros autōn.
and in no way should I rescue from out of their hand.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ

7. wa'er`eh 'eth-tso'n haharegah laken`aniey hatso'n wa'eqach-li sh'ney maq'loth
l'achad qara'thi no'am ul'achad qara'thi chob'lim wa'er`eh 'eth-hatso'n.

Zec11:7 So I pastured the flock of the slaughter, hence the afflicted of the flock.
And I took for myself two staffs: the one I called Favor and the other I called Union;
so I pastured the flock.

<7> καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῆτιν· καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους-- τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα--καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

7 kai poimanō ta probata tēs sphagēs eis tēn Chanaanitin;
And I shall tend the sheep of the slaughter in the land of the Canaanites.
kai lēmpsomai emautō duo hrabdous-- tēn mian ekalesa Kallos
And I shall take for myself two rods; the one I called Beauty,
kai tēn heteran ekalesa Schoinisma--kai poimanō ta probata.
and the other I called, A piece of measured out land; and I shall tend the sheep.

וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְנוּ

8. wa'ak'chid 'eth-sh'losheth haro'im b'yerach 'echad
watiq'tsar naph'shi bahem w'gam-naph'sham bachalah bi.

כַּחֲדָשׁ יָבִיאוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְיִשְׁקְלוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְיִשְׁקְלוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְיִשְׁקְלוּ אֶת־הַכֶּסֶף 11
 כַּחֲדָשׁ יָבִיאוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְיִשְׁקְלוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְיִשְׁקְלוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְיִשְׁקְלוּ אֶת־הַכֶּסֶף
 יִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי
 כִּי דִבַּר־יְהוָה הוּא:

11. **watuphar bayom hahu' wayed'`u ken `anicy hatso'n hashom'rim 'othi ki d'bar-Yahúwah hu'.**

Zec11:11 So it was broken on that day, and thus the afflicted of the flock who were watching me realized that it was the Word of אָנִיָּא.

<11> καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.

11 kai diaskedasthēsetai en tē hēmerā ekeinē,
 And it shall be effaced in that day.

kai gnōsontai hoi Chananaioi ta probata ta phylassomena,
 And shall know the Canaanites the sheep being guarded for me,
 dioti logos kyriou estin.
 that the Word of YHWH it is.

וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי
 וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי
 וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי
 וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי

12. **wa'omar 'aleyhem 'im-tob b`eyneykem habu s'kari w'im-lo' chadalu wayish'q'lu 'eth-s'kari sh'loshim kaseph.**

Zec11:12 I said to them, If it is good in your sight, give me my wages; but if not, let it go! So they weighed out thirty pieces of silver as my wages.

<12> καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε τὸν μισθόν μου ἢ ἀπίπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

12 kai erō pros autous Ei kalon enōpion hymōn estin, dote ton misthon mou ē apeipasthe;
 And I shall say to them, if good before you it is, give my wage, or forbid it!
 kai estēsan ton misthon mou triakonta argyrous.
 And they established my wage – thirty pieces of silver.

וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי
 וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי
 וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי
 וְיִבְרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַהוּא וַיִּדְבְּרוּ כֵן עֲנִיִּי הַצֵּאן הַנִּשְׁמָרִים אֹתִי

13. **wayo'mer Yahúwah 'elay hash'likehu 'el-hayotser 'eder hay'qar 'asher yaqar'ti me `aleyhem wa'eq'chah sh'loshim hakeseph wa'ash'lik 'otho beyth Yahúwah 'el-hayotser.**

פּוֹרְעַן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

טז כִּי הִנֵּה-אֲנֹכִי מִקִּים רֹעֶה בְּאֶרֶץ הַנִּבְחָדוֹת לֹא-יִבְקָד
הַנֶּעַר לֹא-יִבְקֹשׁ וְהַנְּשֻׁבֶתֶת לֹא יִרְפֵּא הַנִּצְבָּה לֹא יִכְלֹל
וּבִשָּׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפְרִסִיָּהּ יִפְרֹק: ׀

16. **ki hinneh-'anoki meqim ro`eh ba'arets hanik'chadoth lo'-yiph'god hana`ar lo'-y'baqesh w'hanish'bereth lo' y'rape' hanitsabah lo' y'kal'kel ub'sar hab'ri'ah yo'kal uphar'seyhen y'phareq.**

Zec11:16 For behold, I shall raise up a shepherd in the land who shall not visit those who are cut off, nor seek the young one, nor heal that which is broken, nor feed that which stands, but shall devour the flesh of the fat and tear off their hoofs.

<16> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν·
τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνη
καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

16 dioti idou egō exegeirō poimena epi tēn gēn;
For behold, I shall arouse a shepherd against the land,
to eklimpanon ou mē episkepsētai
one who the one faltering in no way shall visit;
kai to dieskorpismenon ou mē zētēsē kai to syntetrimmenon
and the one being dispersed in no way shall he seek; and the one being broken
ou mē iasētai kai to holoklēron ou mē kateuthynē
in no way shall he heal; and the whole in no way shall he conduct.
kai ta krea tōn eklektōn kataphagetai kai tous astragalous autōn ekstrepsei.
And meats of the choice he shall devour, and their vertebrae he shall distort.

יִזְהוּי רֹעֵי הָאֵלֵלִיל עִזְבֵי הַצֹּאן חֶרֶב עַל-זְרוּעוֹ
יִזְהוּי רֹעֵי הָאֵלֵלִיל עִזְבֵי הַצֹּאן חֶרֶב עַל-זְרוּעוֹ

יִזְהוּי רֹעֵי הָאֵלֵלִיל עִזְבֵי הַצֹּאן חֶרֶב עַל-זְרוּעוֹ
יִזְהוּי רֹעֵי הָאֵלֵלִיל עִזְבֵי הַצֹּאן חֶרֶב עַל-זְרוּעוֹ

17. **hoy ro`i ha`elil `oz'bi hatso'n chereb `al-z'ro`o w'al-`eyn y'mino z'ro`o yabosh tibash w`eyn y'mino kahoh thik'heh.**

Zec11:17 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock!
A sword shall be on his arm and on his right eye! His arm shall be totally withered
and his right eye shall be completely darkened.

<17> ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·
μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·
ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται,
καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

17 o hoi poimainontes ta mataia kai hoi kataleloipotes ta probata;
O the ones tending the vain things, and leaving behind the sheep;
machaira epi tous brachionas autou kai epi ton ophthalmon ton dexion autou;
a sword shall be against his arm, and against eye his right.

ho brachiōn autou xērainomenos xēranthēsetai,
His arm withering shall be withered,
kai ho ophthalmos ho dexios autou ektyphloumenos ektyphlōthēsetai.
and eye his right by blinding shall be blinded.